

# The Service of Matins

**on Tuesday, November 3, 2026**

**Octoechos - Mode pl. 1  
on Tuesday Morning**

**Menaion - November 3**

**Memory of the holy Martyrs Aicepsimas, Joseph, and Aeithalas;  
and of the Consecration of the Church of the Holy Great-  
martyr George in Lydda, when his Holy Body was Placed in it.**

**Texts in Greek and English**



**Powered by Digital Chant Stand  
A National Ministry of the Greek Orthodox Archdiocese of America**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**GOADEDES** Greek Orthodox Archdiocese of America and Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **AGH** Fr. Andreas Houpos. **GKD** George K. Duvall. **KW** Metropolitan Kallistos Ware. **NR** Nicholas Roumas. **RB** Richard Barrett. **JMB** John Michael Boyer. **SD** Fr. Seraphim Dedes. **TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Fr. Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **MLGS** Monastery of the Life-Giving Spring. **OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

## Βιβλία - Πηγαί

**Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.**

Τῆ Τρίτῃ Πρωΐ

**Μηναιῶν - Τῆ Γ΄ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων, Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσήφ, καὶ Αἰιθαλαῖ, καὶ τῶν Ἐγκαινίων τοῦ Ναοῦ τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, τοῦ ἐν Λύδδῃ, ἥτοι τῆς Καταθέσεως τοῦ Τιμίου Σώματος αὐτοῦ.

---

### ΟΡΘΡΟΣ

#### ΧΟΡΟΣ

**ᾠχος δ΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**ᾠχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγ. Γεωργίου.**

Τοῦ Μηναιῶν ---

**ᾠχος δ΄.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων

## Books - Sources

**Octoechos - Mode pl. 1.**

On Tuesday Morning

**Menaion - November 3**

Memory of the holy Martyrs Acepsimas, Joseph, and Aeithalas; and of the Consecration of the Church of the Holy Great-martyr George in Lydda, when his Holy Body was Placed in it.

---

### MATINS

#### CHOIR

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You \* the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. \* Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, \* dashing the demons' powerless displays of defiance. \* O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls. [SD]

Glory. **For St. George.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

As the one renowned for setting captives free and for defending those in poverty, the physician

ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε  
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῆς Θεοτόκῃ ἐκτενῶς, νῦν προσδράμωμεν,  
ἀμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν  
μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα  
βοήθησον, ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον  
ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ  
ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ  
μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἢ τοῦ  
Κάθισμα 7. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς

of the sick and the champion of emperors, great  
and victorious Martyr George, intercede with  
Christ our God, beseeching Him to save our souls.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - - -

**Mode 4.** You who were lifted.

O humble sinners, let us now run in earnest  
\* unto the Theotokos, and in repentance \* fall  
down to her and cry out from the depths of our  
souls: \* Show compassion unto us \* and provide  
your assistance. \* Hasten; we are perishing \* in  
our many transgressions. \* Turn not your servants  
empty-handed away; \* for we have found you, O  
Lady, our only hope. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 7. Then the short litany.*

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of

καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κατανυκτικά.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Κριτοῦ καθεζομένου, καὶ Ἀγγέλων ἐστῶτων,  
σάλπιγγος ἠχούσης, καὶ φλογὸς καιομένης, τί  
ποιήσεις ψυχή μου, ἀπαγομένη εἰς κρίσιν; τότε  
γὰρ τὰ δεινὰ σου παρίστανται, τὰ κρυπτά σου  
ἐλέγχονται ἐγκλήματα· διὸ πρὸ τέλους βόησον· Ὁ  
Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

**Στίχ.** Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ψυχή, τὰ ὧδε πρόσκαιρα, τὰ δὲ ἐκεῖ αἰώνια·  
ὀρῶ τὸ δικαστήριον, καὶ ἐπὶ θρόνου τὸν Κριτὴν,  
καὶ τρέμω τὴν ἀπόφασιν· λοιπὸν σπουδῆ  
ἐπίστρεψον· ἡ κρίσις ἀσυγχώρητος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἡ τὸ ἄνθος τὸ θεῖον ρίζα βλαστήσασα, κιβωτὲ  
καὶ λυχνία καὶ στάμνε πάγχρυσε, ἅγια τράπεζα  
Χριστόν τὸν ἄρτον ζωῆς φέρουσα, ὡς Υἱόν σου  
καὶ Θεόν, ἐκδυσώπησον αὐτόν, σὺν τῷ ἁγίῳ  
Προδρόμῳ, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ σῶσαι, τοὺς  
Θεοτόκον ὁμολογοῦντάς σε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἧτοι  
Κάθισμα 8. Καὶ εὐθὺς, ἄνευ μικρᾶς Συναπτῆς·*

Τῆς Ὀκτωήχου ---

the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**For compunction.**

**Mode pl. 1.**

When the Judge has been seated and the  
Angels are there, when the trumpet has sounded,  
and the fire is aflame, what will you do, O my  
soul, as you are brought in to be judged? For you  
will hear the charges against you, and evidence  
with be shown of the awful things you did, even in  
secret. So before the end, cry out and pray, “God,  
be merciful to me, and save me!” [GOASD]

**Verse:** O Lord, do not rebuke me in Your  
wrath, nor chasten me in Your anger.

What is here is fleeting, what is there is  
eternal. I see the court of justice and the Judge on  
His throne, and I am dreading the verdict. O my  
soul, repent with all seriousness, for no one can  
pardon the final judgment. [GOASD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** As the Father and Spirit.

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Holy Virgin, we call you symbolically the  
root \* that put forth the divine flower, lampstand,  
golden jar, \* ark, and holy table holding the  
bread of life, Christ. \* Pray together with the holy  
Forerunner, and implore \* your Son and God to  
have mercy \* and to save us who confess you to be  
truly the Mother of God. [GOASD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 8. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Octoechos ---

**Κάθισμα Β΄.**  
**Κατανυκτικά.**  
**ᾠχος πλ. α΄.**

Θρήνησον ψυχὴ μου, τὴν ἑαυτῆς ῥαθυμίαν·  
θέλησον λοιπόν, πρὸ τελευτῆς ἐπιστρέψαι,  
θορύβων ἀπόστηθι βιωτικῶν, Θεῷ προσκολλήθητι  
τῷ ἀγαθῷ καὶ σώσει σε, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

*Στίχ.* Ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμέ καὶ ἐλέησόν με  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τοῦ ἀρχιποίμενος,  
ἀκουσώμεθα πάντες οἱ ἀμαρτήσαντες· δι’ ἡμᾶς  
γὰρ ἐπὶ γῆς σαρκὶ ἐπέφανεν, εἰς μετάνοιαν καλῶν,  
τοὺς κατ’ ἐμὲ ἀμαρτωλούς· Θαρσεῖτε καὶ μὴ  
θροεῖσθε· μικρὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κόπος, ἀλλὰ γλυκεῖα  
ἡ ἀνταπόδοσις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸ ἐξαισίον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως, καὶ ὁ  
ἄφραστος τρόπος ὁ τῆς κυήσεως, ἐν σοὶ ἐγνώσθη  
ἀληθῶς, ᾧ Ἀειπάρθενε· καταπλήττει μου τὸν νοῦν,  
καὶ ἐξίστα τὸν λογισμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς  
πάσιν ἐφηπλωμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κάθισμα Γ΄.**  
**Τοῦ Προδρόμου.**

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἐλισάβετ στεριώσεως ἠλευθέρωται, ἡ  
Παρθένος δὲ πάλιν παρθένος ἔμεινεν, ὅτε φωνῆ  
τοῦ Γαβριὴλ γαστρὶ συνέλαβεν· ἀλλ’ ἐν νηδί  
προσκιρτᾷ, τὸν ἐν γαστρὶ παρθενικῇ, Θεὸν

**Kathisma II.**  
**For compunction.**  
**Mode pl. 1.**

O my soul, lament your laziness. Make it your  
purpose to repent before you die. Stay away from  
worldly distractions. Cling to God who is good,  
and He will save you, as He alone is benevolent.

[GOASD]

*Verse:* Look upon me and have mercy on  
me.

**Mode pl. 1.** As the Father and Spirit.

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Come, all we who have sinned, let listen to the  
voice \* of the Lord and supreme Shepherd, who  
appeared on earth \* for our sake and was incarnate  
and became a man, \* calling all who are like me,  
sorry sinners, to repent, \* saying, “Take courage  
and fear not. \* for minimal is the effort, but sweet  
is the reward on high.” [GOASD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** As the Father and Spirit.

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

The exceptional wonder of how He was  
conceived, \* and ineffable manner of how your  
Son was born, \* O pure and ever-virgin Maid,  
was truly revealed in you. \* And astonished is my  
mind, and my reason is amazed \* by your glory, O  
Theotokos, \* which over all has been spread out \*  
for our protection and to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

**Kathisma III.**  
**For the Forerunner.**

**Mode pl. 1.** As the Father and Spirit.

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

When the barrenness plaguing Elizabeth was  
loosed, \* then the Archangel Gabriel went and  
said, “Rejoice!” \* to the Virgin, who conceived  
and remained a virgin still. \* The holy Forerunner

προγνοῦς καὶ Δεσπότην, ὁ πρόδρομος Ἰωάννης, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν σαρκούμενον.

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα, οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, ὑπερεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι θνητῷ τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς, ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος τῶν Χριστιανῶν, ἐπιτάχυνον ῥῦσαι λαόν σου, συνήθως κραυγάζοντά σοι ἐκτενῶς· Ἀντιτάχθητι αἰσχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βοῶμέν σοι· Χαῖρε Ἀειπάρθενε.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν΄ (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν

was leaping for joy in the womb, \* when he perceived that his Master \* and God had become incarnate \* in the virgin womb for the salvation of all. [GOASD]

**Verse:** *God is wondrous in His saints.*

**For the Martyrs.**

**Mode pl. 1.** *As the Father and Spirit.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

All the hosts in the heavens were utterly amazed \* by the feats and the contests the holy Martyrs won. \* For by the power of the Cross, they competed very well; \* they invisibly defeated the bodiless foe, \* while in their own mortal bodies. \* Now they intercede with the Master, \* that He be merciful to our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

All-holy Mother of God, you are the fortress for Christians. Quickly rescue your people, who as always pray to you earnestly. Counteract all shameful and prideful thoughts that assail us, so that we may sing to you: Rejoice, Ever-virgin!

[GOASD]

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived

ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Κοντάκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion. For the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 2. N/M** *(In seeking the heights.)*

*Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Τὰ θεῖα σοφέ, σεπτῶς ἐμυσταγωγῆσας,  
θυσία δεκτὴ ἐγένου Παμμακάριστε· τοῦ  
Χριστοῦ γὰρ ἔπιες, τὸ ποτήριον ἐνδόξως Ἅγιε,  
Ἀκεψιμᾶ σὺν τοῖς συνάθλοις σου, πρεσβεύων  
ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

### Ὁ Οἶκος.

Τὴν χερσωθεῖσάν μου καρδίαν πολλοῖς  
πταίσμασιν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὄμβροις τῆς  
σῆς ἀγαθότητος, δεῖξον καρποφόρον ἀρεταῖς,  
καὶ παράσχου φωτισμὸν γνώσεως τῆ διανοία  
μου, ἵνα ὑμνήσω γηθόμενος, τόν, Ἱεράρχην καὶ  
Ἀθλοφόρον, Ἀκεψιμᾶν τὸν μέγαν σὺν Ἀειθαλᾶ  
τῷ γενναίῳ, καὶ Ἰωσήφ τῷ πανολβίῳ· ἐν σοὶ  
γὰρ θαρρόυντες, ποικίλων βασάνων ἀνδρείως  
κατετόλμησαν· διὸ καὶ παρέχουσι νοσοῦσι  
τὴν ἴασιν, ὡς χάριν δεξάμενοι, πρεσβεύοντες  
ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

### Κοντάκιον. Τοῦ Ἁγ. Γεωργίου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Τῇ ὑπερμάχῳ.

Τῇ ὑπερμάχῳ καὶ ταχεῖα ἀντιλήψει σου,  
προσπεφυγότες οἱ πιστοὶ καθικετεύομεν,  
λυτρωθῆναι παρὰ τοῦ Χριστοῦ Ἀθλοφόρε, τῶν  
σκανδάλων τοῦ ἐχθροῦ τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε,  
καὶ παντοίων ἐκ κινδύνων καὶ κακώσεων, ἵνα  
κράζωμεν· Χαίροις Μάρτυς Γεώργιε.

### Ὁ Οἶκος.

Μέγας ἐν προστασίαις ἐπὶ γῆς ἀνεδείχθης,  
τοῦ Κυρίου θεράπον καὶ φίλε· τὸν πιστὸν γὰρ  
λαὸν περισκέπων, σῶζεις αἰεὶ Ἐνδοξε· διὸ  
πίστει καὶ πόθῳ βοῶμέν σοι πολύαθλε.

You solemnly celebrated the divine  
liturgy, and you became an acceptable  
sacrifice, all-blessed St. Aceptsimas. You  
gloriously drank the cup of Christ; and along  
with your fellow martyrs, you never cease  
interceding on behalf of us all. <sup>[SD]</sup>

### Oikos.

Almighty Jesus, with the showers of  
Your goodness, make my heart bear fruits  
of virtue, for it has become arid in many  
transgressions. I pray you illumine my mind  
with divine knowledge, and I will joyfully  
extol Your hierarch and great medaled athlete  
Aceptsimas, as well as brave Aeithalas, and  
truly blessed Joseph. These holy men relied on  
You, and they boldly and bravely accepted to  
be tortured. And now, having received Your  
grace, they grant cures to those who are ill, and  
they never cease interceding on behalf of us  
all. <sup>[SD]</sup>

### Kontakion. For St. George.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *N/M (O Champion General.)*

As we believers who extol you take refuge  
in your speedy help as our champion, we  
entreat that Christ will rescue us from the  
scandals of the enemy, and from every harm  
and danger, so that we may salute you and say:  
Rejoice, O Great-martyr George! <sup>[SD]</sup>

### Oikos.

O companion and friend of the Lord, you  
have proved to be great in protecting us on  
earth. You shelter the faithful people and ever  
rescue them, O glorious Saint. Therefore with

Χαῖρε, δι' οὗ φρυκτωρεῖται ὁ κόσμος,  
χαῖρε, δι' οὗ ὁ στρατὸς καταλάμπει.

Χαῖρε, τῶν πιστῶν αἰχμαλώτων ἢ  
λύτρωσις, χαῖρε, δεσμωτῶν ἢ ὀξεῖα ἀντίληψις.

Χαῖρε, ὕψος τῶν ἐκ πίστεως  
προστρεχόντων σοι θερμῶς, χαῖρε, πλοῦτος  
τῶν ποθούντων σε, καὶ ἐν θλίψει χαρμονή.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις βασιλέων τὸ τεῖχος,  
χαῖρε, ὅτι παρέχεις ἐν πολέμοις τὸ νίκος.

Χαῖρε, ἀστήρ φωτίζων τοὺς πλέοντας,  
χαῖρε, λυτὴρ παντοίας κακώσεως.

Χαῖρε, εἰς ὃν πᾶς πιστὸς καταφεύγει,  
χαῖρε, δι' οὗ εὐφημεῖται ὁ πλάστης.

Χαίροις, Μάρτυς Γεώργιε.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῆς Γ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσήφ καὶ Ἀειθαλᾶ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐορτάζομεν τὰ ἐγκαίνια  
τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος  
Γεωργίου ἐν Λύδδῃ, ἥτοι τὴν κατάθεσιν τοῦ  
ἁγίου σώματος αὐτοῦ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τοῦ ὀσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Ἀκεψιμᾶ.

faith cry out and salute you, who suffered  
much: [SD]

Rejoice! Through you the world is  
dazzled. Rejoice! Through the army shines  
brightly.

Rejoice! You rescue believers who are  
captured. Rejoice! You quickly aid those  
unjustly imprisoned.

Rejoice! You are the exaltation of those  
who ardently rely on you with faith. Rejoice!  
You are the wealth of those who love you, and  
the joy of those in pain.

Rejoice! You are the fortress of kings.  
Rejoice! You grant them victory in war.

Rejoice! Like a star, you give light to those  
at sea. Rejoice! You rescue people from abuse  
of all kinds.

Rejoice! On you all believers rely.  
Rejoice! Through you our Creator is extolled.

Rejoice, O Great-martyr George!

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

*From the Menaion.*

On November 3, we commemorate  
the holy Martyrs Acepsimas, Joseph, and  
Aeithalas.

On this day we also celebrate the  
consecration of the church St. George the  
Great-martyr, in Lydda, namely when his holy  
body was installed there.

On this day we also commemorate our  
devout father Acepsimas.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοδώρου, Ἐπισκόπου Ἀγκύρας· καὶ τῶν ἁγίων Μαρτύρων, Δασίου, Σεβήρου, Ἀνδρωνᾶ, Θεοδότου καὶ Θεοδότης, ξίφει τελειωθέντων.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ὅσιος Πατὴρ ἡμῶν Ἡλίας ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἐννέα Μάρτυρες ξίφει τελειοῦνται.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι κη΄ Μάρτυρες πυρὶ τελειοῦνται.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Ἀχεμενίδου τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ νέου Ἱερομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Νεαπολίτου (1797).

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, θάλασσα καὶ πᾶσαι αἱ πηγαί, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, φῶς καὶ σκότος, ψυχὸς καὶ καύσων, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἱερεῖς εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὠδὴν.*

On this day we also commemorate our devout father Theodore the Confessor, Bishop of Ancyra. We also commemorate the holy Martyrs Dasius, Severus, Andronas, Theodotus, and Theodota, who died by the sword.

On this day, our devout father Elias died in peace.

On this day, the holy Nine Martyrs died by the sword.

On this day, the holy Twenty-eight Martyrs died by fire.

On this day we also commemorate Saint Achemenides the Confessor.

On this day we also commemorate our devout father and New Hieromartyr George of Neapolis, who died in 1797.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

#### CHOIR

**Ode viii. Heirmos. Mode 4.**

*Γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ.*

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Earth and all therein, bless the Lord!  
\* All you springs and rivers and the sea, \*  
heavens of heavens, bless the Lord! \* Light  
and darkness, frost and summer heat, \* you  
children of men, and you priests and servants  
of the Lord, bless the Lord! \* Exalt Him  
beyond measure unto all the ages! <sup>[SD]</sup>

*Stand for the singing of Ode ix.*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

## ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

## DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

## CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 4.

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὁ Εἰρμός. ᾠχος δ΄.**

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος, ὃς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

### **Heirmos. Mode 4.**

*Ὁ τόκος σου ἄφθορος.*

Your childbirth occurred without corruption. \* It was God, wearing flesh, who came forth from your all-holy womb. \* He was seen upon the earth and lived among men, O Theotokos; \* therefore we all magnify you. [SD]

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐνδοξος, Ἰωσήφ ὁ γενναῖος, Ἀειθαλᾶς ὁ πάνσοφος, τοῦ Χριστοῦ τῆ ἰσχύϊ, ἐνήθλησαν καὶ τὴν πλάνην, τῶν Περσῶν καθελόντες, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσι, τῆ

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Acepsimas the glorious \* with the courageous Joseph \* and the all-wise Aeithalas, \* by the power of Christ God, \* contested and they dismantled \* the error of the Persians; \* and with the Holy

Ἁγία Τριάδι, οὓς εὐσεβῶς, ὡς ἱερομάρτυρας  
εὐφημοῦντες, φαιδρῶς πανηγυρίζομεν, τὴν  
λαμπρὰν τούτων μνήμην.

**Τοῦ Ἁγ. Γεωργίου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**ᾠχος γ'.** Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ.

Τοῖς ρεῖθροις τῶν αἱμάτων σου, τῆς ἀπάτης  
τὴν φλόγα, ἀπέσβεσας Μακάριε, καὶ τυράννων  
τὰ θράση, εἰς τέλος ἐξηφάνισας, καὶ Χριστὸν  
ἐδόξασας, Γεώργιε Ἀθλοφόρε· ὅθεν στέφος ἐδέξω,  
ἀφθαρσίας καὶ ζωῆς, ἐκ δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

**Θεοτοκίον.**

**ᾠχος γ'.** Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ.

Οὐκ ἔστιν ὄλως ἐν ἐμοί, σωτηρία Παρθένε,  
ὅτι κακῶς εἰσπέπτωκα, βάθος ἀμαρτημάτων, καὶ  
προσδοκῶ τὴν ἀπειλήν, τῆς φρικτῆς κολάσεως, καὶ  
τῶν ἐρίφων τῆς μοίρας, οἴκτειρόν με πρὸ δίκης, ὡς  
υἰάρχουσα θερμῆ, ἀντίληψις Θεοτόκε.

**Οἱ Αἴνοι. ᾠχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς  
υἰψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει  
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
υπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Trinity \* they intercede for us. As we now extol  
\* them as hieromartyrs with pious reverence \* we  
celebrate their radiant \* memory with rejoicing. [SD]

**For St. George.**

From Menaion ---

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

*Ἐν Πνεύματι τῷ ἱερῷ.*

O blessed martyr, with the streams \* of your  
blood you extinguished \* deception's flame,  
and thus you made \* the audacious defiance \* of  
tyrants utterly vanish, \* thereby glorifying Christ,  
\* O George victorious athlete. \* Therefore you  
received the crown \* of incorruption and life \*  
from the right hand of the Most High. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

O Virgin, there is not in me \* any hope of  
salvation. \* For I have fallen grievously \* into a  
pit of vices. \* And I await what was threatened, \*  
namely ghastly punishment, \* to share the goats'  
disappointment. \* Pity me before my trial, \* ardent  
helper that you are, \* my Lady the Theotokos. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
Praise the Lord from the heavens, praise Him in  
the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all  
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Αινεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἁγ. Γεωργίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τοῦ Χριστοῦ τὸ γεώργιον, τὸν γενναῖον ἐν Μάρτυσι, τὸν σοφὸν Γεώργιον εὐφημήσωμεν, τῆς ἀληθείας τὸν κήρυκα, κλῆμα τὸ ἀείζων, τῆς ἀμπέλου τῆς ζωῆς, τὸν καρπὸν ἐξανθήσαντα, καὶ πηγάσαντα, εὐσεβείας τὸ γλεῦκος καὶ τοὺς πίστει, ἐκτελοῦντας ἐτησίως, τούτου τὴν μνήμην εὐφραίνοντα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τοῦ Χριστοῦ τὸ γεώργιον, τὸν γενναῖον ἐν Μάρτυσι, τὸν σοφὸν Γεώργιον εὐφημήσωμεν, τῆς ἀληθείας τὸν κήρυκα, κλῆμα τὸ ἀείζων, τῆς ἀμπέλου τῆς ζωῆς, τὸν καρπὸν ἐξανθήσαντα, καὶ πηγάσαντα, εὐσεβείας τὸ γλεῦκος καὶ τοὺς πίστει, ἐκτελοῦντας ἐτησίως, τούτου τὴν μνήμην εὐφραίνοντα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὡς ἀστέρα πολύφωτον, ὥσπερ ἥλιον λάμποντα, ἐν τῷ στερεώματι, σὲ γινώσκομεν. Ὡς μαργαρίτην πολύτιμον, ὡς λίθον ἀυγάζοντα, ὡς ἡμέρας σε υἱόν, ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ὡς ὑπέρμαχον, τῶν πιστῶν ἐν κινδύνοις εὐφημοῦμεν,

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Stichera. For St. George.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *To a brave one.*

*Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

To a brave one in martyr saints, \* Christ's own tillage and georgic field, \* let us sing the praises of wise great martyr George. \* He was a preacher of truth divine; \* and an ever-living branch \* of the vine of life was he, \* in abundance producing fruit, \* also gushing forth \* the sweet wine of the Orthodox religion; and he gladdens those who yearly \* observe his memory faithfully.

[SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

To a brave one in martyr saints, \* Christ's own tillage and georgic field, \* let us sing the praises of wise great martyr George. \* He was a preacher of truth divine; \* and an ever-living branch \* of the vine of life was he, \* in abundance producing fruit, \* also gushing forth \* the sweet wine of the Orthodox religion; and he gladdens those who yearly \* observe his memory faithfully.

[SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

We who honor your memory \* know you well as a glowing star \* and a shining sun in the Church's firmament. \* And we extol you whom we esteem \* as a most exquisite pearl, \* as a sparkling precious gem, \* as a brave one in martyr

ἐκτελοῦντές σου τὴν μνήμην, τροπαιοφόρε  
Γεώργιε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἐν θαλάσῃ με πλέοντα, ἐν ὁδῷ με  
βαδίζοντα, ἐν νυκτὶ καθεύδοντα περιφρούρησον·  
ἐπαγρυπνοῦντα διάσωσον, παμμάκαρ Γεώργιε·  
καὶ ἀξίωσον ποιεῖν, τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα,  
ὅπως εὔρομι, ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης τῶν ἐν βίῳ,  
πεπραγμένων μοι τὴν λύσιν, ὁ προσδραμῶν ἐν τῇ  
σκέπη σου.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ΄.**

Τὸν νοερὸν ἀδάμαντα, τῆς καρτερίας ἀδελφοί,  
πνευματικῶς εὐφημήσωμεν, Γεώργιον τὸν  
αἰοίδιμον Μάρτυρα, ὃν ὑπὲρ Χριστοῦ πυρούμενον,  
ἐχάλκευσαν κίνδυνοι, καὶ ἐστόμωσαν βάσανοι,  
καὶ ποικίλαι κολάσεις ἀνήλωσαν, σῶμα τὸ φύσει  
φθειρόμενον· ἐνίκα γὰρ ὁ πόθος τὴν φύσιν, διὰ  
θανάτου πείθων τὸν ἐραστήν, διαβῆναι πρὸς τὸν  
ποθούμενον, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ Σωτῆρα τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ΄.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους σου  
φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν,  
τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

saints, \* as a son of day; \* as a champion defender  
and protector \* of believers when in danger, \*  
great and victorious Martyr George. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

Guard me always and everywhere, \* when I  
travel by any means, \* walking, driving, flying,  
and when I sleep at night. \* And when I wake,  
keep me safe and sound, all-blessed Great-  
martyr George. \* Help me to fulfill the will \* and  
commandments of God my Lord, \* so that I who  
run \* to your mighty protection be forgiven of the  
sins I have committed \* throughout my lifetime,  
on Judgment Day. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 4.**

O brethren, let us spiritually extol that  
veritable diamond of endurance, George the  
illustrious Martyr. He was set on fire for the sake  
of Christ and forged by perils. Tortures trained  
him. Multiple martyrdoms devastated his body,  
which by nature was subject to decay. For love's  
longing overcame nature, persuading the lover to  
cross over, by means of death, to the loved One,  
Christ our God and the Savior of our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

Guard your servants from dangers of every  
kind, O blessed Theotokos, so that we may glorify  
you, the hope of our souls. [SD]

*Stand for the Great Doxology.*

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory  
in the highest to God. His peace is on earth, His  
good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name  
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### **Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

### **Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### **Apolytikion.**

From Menaion - - -

### **Mode 4.**

As the one renowned for setting captives free and for defending those in poverty, the physician of the sick and the champion of emperors, great

Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

and victorious Martyr George, intercede with  
Christ our God, beseeching Him to save our souls.

[SD]